FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o obhajobě disertační práce

Akademický rok: 2021/2022

Jméno a příjmení studenta:	Cristian Cámara Outes
Identifikační číslo studenta:	49372583
Typ studijního programu:	doktorský
Studijní program:	Filologie
Studijní obor:	Translatologie
ID studia:	542016
Název práce:	Formalismo ruso, estructuralismo checo y su influencia en la teoría de la traducción contemporánea
Pracoviště práce:	Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce:	španělština
Jazyk obhajoby:	čeština
Školitel:	prof. PhDr. Jana Králová, CSc.
Oponent(i):	Mgr. Miguel Jose Cuenca Drouhard, Ph.D. Pilar Martino Alba, Dr., Dr.
Datum obhajoby:	07.06.2022 **Místo obhajoby:** Praha
Termín:	řádný

Průběh obhajoby:

10:00 Předseda komise doc. Tomáš Duběda přestavil členy komise, oponenty a studenta Cristiana Cámaru.
10:05 Školitelka prof. Jana Králová představila svého doktoranda a celé jeho doktorské studium. Kladně zhodnotila jeho účast na četných domácích i mezinárodních konferencích (Cesty translatologie, Konerence pocta Jiřímu Levému a další) a rovněž skutečnost, že získal celou řadu prestižních stipendií a grantů. Vyzdvihla jeho publikační a překladatelskou činnost.
Kladně zhodnotila, že Cristian Cámara Outes nazíral problematiku zvenčí, což mu umožnilo poukázat na souvislosti, které by českému badateli mohly snadno uniknout.
Rovněž ocenila historické ukotvení zkoumané problematiky. Podotkla však, že se ani tato skvělá práce neobešla bez drobných formálních nedostatků zejména užití publicistického stylu, kterému se student i přes veškeré snahy nevyhnul.
10:10 Student zahájil prezentaci své práce, kterou rozdělil do čtyř hlavních bodů, pomocí kterých osvětlil genezi a motivaci sepsání své práce.
1)Pozadí a výchozí předpoklady anebo výchozí body
Student poukázal na skutečnost, že získal titul z teorie lieratury a srovnávací literatury na Universidad Complutense de Madrid. V této době se začal zajímat o dekonstrukci a postrukturalismus. Dále získal magisterský titul v oboru teorie literatury na Universidad Iberoamericana de México. V diplomové práci se věnovat literární teorii ruského formalismu.
Rovněž pracoval na doktorskou práci na Uned věnovanou pozici

poezii Lusie de Gónory v rámci klasicistní poetiky. Ač se to nezdá, i zájem o klasicistní teorie ovlivnil doktoranda při psaní obhajované dizertační práce.
2)První pokusy o strukturalizaci práce
Zde si ujasnil téma a titul své dizertační práce: český strukturalismus a ruský formalismus a jejich vliv na současné teorie překladu.
Projevuje zájem o literární teorie ruského formalismu a teorie ruského formalismus
Studium literární teorie českého strukturalismu
V této době píše úvodní kapitolu disertační práce. Seznamuje se s prací A. Pyma, která prolíná celou dizertační prací. Zaměřuje se na méně známé. aspekty teorie překladu
3)Druhý pokus o index
Překlad a systém (koncepční východiska pojmu „systém“ v teorii překladu v prvním období funkčního strukturalismu, koncepční základy pojmu systém v literární a estetické teorie ruského formalismu
-Historie a překlad
-Překlad a kultura (kulturní překlad: Mukařovský, Levý)
-Překlad a psaní (reflexe českého funkčního strukturalismu: Levý, Popovič, teorie parodie Tynianova
4)Formulace závěrečného komentáře a budoucí úkoly
Připravil knihu Teoría de la traducción de estrukturalismu checo (Madrid: Verbum 2022)

10:25 Oponent Miguel Cuenca položil otázku, co ovlivnilo strukturu dizertační práce a shrnul svůj posudek.
10:27 PhD. Vanda Obdržálková představila posudek druhé oponentky Pilar Martino Alba, která nemohla být přítomna osobně. Vyzdvihla přínos práce a pečlivou metodologii, bibliografii. Oponentka podotkla, že by bylo záhodno, kdyby doktorand lépe vysvětlil pojem modernismus. Práci doporučila k obhajobě.
10:28 Cristian Cámara Outes odpověděl na dotazy oponentů. Strukturu jeho práce ovlivnilo postupné čtení textů věnujících se českému strukturalismu a ruskému formalismu. Proniknutí do těchto textů mu postupně umožnilo pochopení celé problematiky a zasazení ji do širšího kontextu. Rovněž se seznámil s pojmem překladatelské tradice.
10:31 Předseda komise vyzval členy komise, aby se vyjádřili k prezentaci doktoranda.
10:34 Slova se ujala Rosa Rabadán, která pogratulovala doktorandovi k jeho práci, která pokrývá téma velmi aktuální, které se prolíná a ovlivňuje současné teorie překladu.
Ocenila, jak student pojednal o problematice pseudopřekladu, která hraje významnou roli i ve španělském prostředí.
Rosa Rabadán přednesla otázku, jak je možné přenést poznatky z exitujcích teorií překladu do budoucího vývoje dalších teorií.
Ocenila, že student
Nastínila možnost Chápání překladu jako psaní a redakce, zmínila důležitost teorie polysystému, která je známá i ve španělském kulturním prostředí.
Drobné výhrady má ke stylu práci, který by měl být odbornější a méně publicistický, drobné výhrady má k formální stránce celé práce a k pravopisu.
Ocenila, že se jedná o teoretickou práci, kterých je v poslední době nedostatek. Poblahopřála a poděkovala studentovi za jeho píli a zájem o teorii překladu.
10:40 Student poděkoval Rose Rabadán a souhlasil s ní, že existují úzké souvislosti mezi českým strukturalismem, ruským formalismem a světovými a španělskými teoriemi překladu.
10:41 Předseda komise vyzval členy komise k otázkám. Žádné nepadly.
10:43 Předseda komise uzavřel veřejnou část obhajoby.
10:45 Komise hlasovala o výsledků zdvižením ruky. 5 členů

přítomných a 5 členů pro, nikdo se nezdržel hlasování.
10:55 Předseda komise oznámil výsledek kandidátovi a ukončil obhajobu.

Klasifikace obhajoby: prospěl/a (P)

Předseda komise:	doc. PhDr. Tomáš Duběda, Ph.D.	.....
Členové komise:	prof. PhDr. Jana Králová, CSc.	.....
	Rosa Rabadán Álvarez, Dr.	.....
	PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.	.....
	PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.	.....